

## Porównanie tłumaczeń II Samuela 14:1

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | A Joab, syn Serui, wiedział, że serce króla jest przy* Absalomie. <sup>1)</sup>      |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Jednak Joab, syn Serui, wiedział, że król wciąż myśli o Absalomie.                   |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | A Joab, syn Serui, spostrzegł, że serce króla skłaniało się ku Absalomowi.           |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | A porozumiawszy Joab, syn Sarwii, że się serce królewskie obróciło ku Absalomowi,    |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | A porozumiawszy Joab, syn Sarwijej, że serce królewskie obróciło się ku Absalomowi,  |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Joab, syn Serui, zauważył, że serce króla zwróciło się do Absaloma,                  |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Nie uszło uwagi Joaba, syna Serui, że król jest swoim sercem przy Absalomie;         |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Joab, syn Serui, zauważył, że serce króla było przy Absalomie.                       |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Joab, syn Serui, stwierdził, że serce króla jest już lepiej usposobione do Absaloma. |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Joab, syn Cerui, spostrzegł, że serce króla [poczęło się skłaniać] ku Absalomowi.    |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Йоав син Саруї пізнав, що серце царя до Авессалома.                                |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Węc gdy Joab, syn Ceruji, się zorientował, że serce króla łąnie do Absaloma,         |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | A Joab, syn Cerui, poznał, że serce króla skłania się ku Absalomowi.                 |

<sup>1)</sup> przy, לַעֲדָיָהּ , lub: przeciw, nad; nie musi to oznaczać uczuć pozytywnych.